



**ACORD**  
**dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul**  
**Republicii Polone privind obținerea unui credit de**  
**asistență**

**Varșovia, 15 mai 2014**



**COPIE CERTIFICATĂ**  
**TEXT ÎN LIMBA ROMÂNĂ**

**Acord dintre  
Guvernul Republicii Moldova  
și  
Guvernul Republicii Polone  
privind obținerea unui credit de asistență**

**Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Polone, numite în continuare „Părți Contractante”, dorind să promoveze și să aprofundeze cooperarea economică dintre Republica Moldova și Republica Polonă au convenit după cum urmează:**

**Articolul 1**

1. Guvernul Republicii Polone va acorda un credit în sumă ce nu depășește 100 milioane euro (în cuvinte: o sută milioane euro), de acum înainte numit "Credit", Guvernului Republicii Moldova pentru finanțarea proiectelor în domeniul agriculturii, procesarea produselor alimentare, inclusiv infrastructura aferentă acestora și altele contractate de părți. Creditul trebuie să fie utilizat pentru finanțarea 95 % (în cuvinte: nouă zeci și cinci procente) din valoarea contractelor pentru livrările de bunuri și servicii din Republica Polonă către Republica Moldova.

2. Valoarea totală a livrărilor de bunuri și servicii din Republica Polonă în Republica Moldova, finanțate în temeiul prezentului Acord, nu trebuie să depășească suma 105 263 157,89 euro (în cuvinte: o sută cinci milioane două sute șasezeci și trei mii o sută cincizeci și șapte virgulă optzeci și nouă euro), care reprezintă valoarea Creditului, majorată de valoarea plății în avans prevăzută în articolul 4, alineatul 1, punctul 1).

**Articolul 2**

1. Prezentul Acord, toate proiectele, precum și contractele individuale finanțate în temeiul prezentului Acord sunt considerate a fi în conformitate cu reglementările OCDE privind ajutorul condiționat, așa cum este definit în Acordul privind Creditele la Export care Beneficiază de Sprijin Public și alte documente OCDE relevante.

2. Guvernul Republicii Moldova confirmă disponibilitatea sa de a utiliza Creditul în conformitate cu reglementările OCDE privind ajutorul condiționat și trebuie să ofere sprijinul său Guvernului Republicii Polone în asigurarea conformității cu aceste reglementări OCDE.

3. Republica Polonă va notifica către OCDE prezentul Acord, toate proiectele, precum și contractele care urmează să fie finanțate în baza Creditului în conformitate cu procedura descrisă în Acordul privind Creditele la Export care Beneficiază de Sprijin Public.

În cazul unor obiecții din partea OCDE privind acordul asupra proiectelor sau contractelor individuale finanțate în temeiul prezentului Acord, inclusiv cu prevederi ale Acordului privind Creditele la Export care Beneficiază de Sprijin Public, contractele nu vor fi finanțate în baza Acordului, indiferent de faptul că contractele individuale în cadrul proiectelor au fost acceptate de către ambele Părți Contractante în conformitate cu Articolul 3.

4. Părțile Contractante vor informa antreprenorii ambelor părți despre reglementările și procedurile OCDE referitoare la ajutorul condiționat.

### Articolul 3

1. Contractele de implementare a proiectelor finanțate în baza Creditului trebuie să fie încheiate în conformitate cu prevederile prezentului Acord. Documentele de export, în special facturile, prezentate de către Părțile unui contract trebuie să includă clauza „în baza Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Polone privind obținerea unui credit de asistență, semnat la 14.05.2014”.

2. Contractele menționate în Articolul 1, alineatul 1 trebuie să fie încheiate de către antreprenori care își au reședința în Republica Polonă, numiți în continuare "antreprenori Polonezi" și importatori din Republica Moldova, nu mai târziu însă de 2 (în cuvinte: doi) ani de la data intrării în vigoare a prezentului Acord.

3. Pentru accelerarea și revizuirea utilizării Creditului, vor avea loc reuniuni anuale între părțile contractante.

4. Valoarea minimă pentru un contract, care face obiectul prezentului Acord este de 0,5 milioane euro (în cuvinte: zero virgulă cinci milioane euro).

5. Contractele, încheiate în conformitate cu prezentul Acord, trebuie să fie aprobate de către Părțile Contractante în conformitate cu următoarea procedură:

1) Ministerul Finanțelor al Republicii Moldova va informa Ministerul Finanțelor al Republicii Polone, în scris, privind aprobarea contractului de către autoritățile competente ale Republicii Moldova;

2) ulterior, Ministerul Finanțelor al Republicii Polone va furniza Ministerului Finanțelor al Republicii Moldova cu aprobarea sa scrisă a contractului;

3) Contractul va intra în vigoare la 15 zile de la data în care acordul scris al Ministerului Finanțelor al Republicii Polone va fi transmis Ministerului Finanțelor al Republicii Moldova;

4) procedura de aprobare nu poate depăși 45 de zile pentru fiecare Parte Contractantă.

6. Fiecare dintre Părțile Contractante poate adițional să aprobe condițiile în dependență, în special, de situația financiară bună a Părților la contract, stabilirea taxelor și impozitelor publice, demonstrat în mod corespunzător realizarea tranzacțiilor internaționale și declararea respectării prevederilor prezentului Acord și reglementărilor OCDE în conformitate cu articolul 2.

#### Articolul 4

1. Plățile către antreprenorii Polonezi care rezultă din contractele semnate și realizate în temeiul prezentului Acord trebuie să fie realizate după cum urmează:

- 1) 5 % (în cuvinte: cinci procente) din valoarea contractului va fi achitată în euro de către importatorii din Republica Moldova ca o plată în avans, în conformitate cu prevederile Contractului;
- 2) Plățile rămase către antreprenorii polonezi trebuie să fie efectuate de către Guvernul Republicii Polone reprezentat de ministrul Finanțelor, de Agenția băncii autorizate să administreze creditul, în conformitate cu Articolul 10, alineatul 1, din prezentul Acord, din bugetul de Stat al Republicii Polone, în conformitate cu condițiile contractelor.

2. Toate prețurile, stabilite în conformitate cu prețurile de pe piața mondială, și valoarea contractelor vor fi exprimate în euro.

3. Toate bunurile exportate din Republica Polonă în Republica Moldova în baza prezentului Acord nu pot fi re-exportate în alte țări fără acordul scris din partea ministrului Finanțelor al Republicii Polone.

4. Valoarea bunurilor și serviciilor de origine Poloneză în cadrul Contractului, finanțate în baza prezentului Acord, nu poate fi mai mică de 60 % (în cuvinte: șasezeci procente) din valoarea acestui Contract. Informații detaliate cu privire la îndeplinirea acestei cerințe, inclusiv prezentarea documentelor relevante, de exemplu, certificate de origine, pot fi solicitate de către Părțile Contractante de la exportator.

#### Articolul 5

Data utilizării fiecărui credit trebuie să fie data debursării fondurilor către antreprenorul Polonez, în conformitate cu condițiile contractelor. Plata se va realiza către antreprenorul Polonez numai după primirea de către Bank Gospodarstwa Krajowego, desemnată să administreze Creditul în conformitate cu articolul 10, alineatul 1 al prezentului Acord, a autorizației de plată corespunzătoare de la de la Ministerul Finanțelor al Republicii Moldova, desemnat să administreze Creditul din partea Guvernului Republicii Moldova, în conformitate cu Articolul 10, alineatul 1, al prezentului Acord.

#### Articolul 6

1. Rambursarea utilizării fiecărui Credit de către Guvernul Republicii Moldova în favoarea Guvernului Republicii Polone va avea loc în 40 rate egale, semi-anuale, consecutive achitate în euro la data de 15 martie și 15 septembrie a unui an anumit, după o perioadă de grație de 5 ani din data utilizării creditului respectiv.

2. Prima rată va fi achitată la prima dată de plată după o perioadă de grație de 5 ani de la data utilizării creditului.

## Articolul 7

1. Creditul utilizat conform Articolului 5 este purtător de o dobândă la rata de 0,15 % (în cuvinte: zero virgulă cincisprezece procente) pe an. Dobânda se calculează de la data menționată în Articolul 5.
2. Dobânda se plătește în Euro, în rate consecutive semi- anuale, de la data fiecărei utilizări de credit , pentru perioade de pre-stabilite care se încheie la 15 martie și 15 septembrie a fiecărui an.
3. Prima dobândă va fi achitată la sfârșitul unei perioade pre-stabilite în care a fost utilizat creditul.
4. Dobânda pentru fiecare perioadă este calculată pe baza de 360 zile pe an, luând în considerare numărul efectiv de zile ( 365 [ 366 ] / 360).
5. În cazul în care Guvernul Republicii Moldova nu reușește să facă nici o plată care rezultă din prezentul acord până la datele de scadențe respective, suma neplătită este purtătoare de dobândă implicită la rata de 3 % (în cuvinte: trei procente) pe an peste rata contractuală definită la punctul 1. Dobânzi de întârziere se calculează pentru perioada de la data scadenței până la data plății efective.
6. În caz de întârziere a plății sau în cazul în care o sumă plătită în temeiul prezentului acord nu este suficientă pentru a acoperi suma totală datorată, suma plătită se va aplica față de sumele datorate în ordine cronologică și în primul rând față de dobânda acumulată de la data scadenței , în a doua instanță față de dobânda acumulată până la data scadenței și, ulterior, față de principal.

## Articolul 8

Plățile către antreprenorii polonezi care rezultă din contractele realizate în temeiul prezentului Acord se fac în conformitate cu prevederile Acordului, până la data executării acestor contracte , în conformitate cu termenii contractelor în cauză, dar nu mai mult de 5 ani de la data intrării în vigoare a contractului.

## Articolul 9

În cazul în care orice plată care rezultă din prezentul Acord cade din cauza la o zi care nu este o zi de afaceri în țara prin care se va face plata, astfel de plată se va face în următoarea data succesivă de afaceri de la data plății prevăzute inițial. În sensul prezentului Acord, data de afaceri înseamnă o data în care băncile sunt deschise pentru aranjamentele de schimb interne și externe într-o anumită țară ca mai sus.

## Articolul 10

1. În scopul de a face posibilă realizarea de plăți în cadrul prezentului Acord, Banca Gospodarstwa Krajowego, care acționează în numele Guvernului Republicii Polone, va deschide în registrele sale un cont în EURO, numit Ministerul Finanțelor al Republicii

Moldova "Credit condiționat de ajutor Guvernului Republicii Moldova" pentru a înregistra utilizarea de credit, precum și plățile ulterioare ale ratelor de capital datorate și interese. Ministerul Finanțelor al Republicii Moldova, care acționează în numele Guvernului Republicii Moldova, va deschide în registrele sale un cont de contor, în numele Bank Gospodarstwa Krajowego. Conturile de credit trebuie să fie scutite de orice taxe .

2. Banca Gospodarstwa Krajowego și Ministerul Finanțelor al Republicii Moldova va încheia în termen de 30 de zile de la intrarea în vigoare a prezentului Acord, un aranjament bancar, necesar pentru punerea în aplicare a prezentului Acord.

### **Articolul 11**

1. Orice taxe, obligații, tarife și alte cheltuieli, care pot apărea în legătură cu executarea contractelor încheiate în temeiul prezentului Acord, vor fi plătite de către fiecare parte a contractului în țara respectivă și nu vor fi finanțate de Credit.

2. Orice comisioane bancare, precum și orice alte plăți, care pot fi datorate pentru orice motiv în legătură cu rambursările în temeiul prezentului Acord, vor fi suportate de fiecare parte a contractului în țara respectivă în afara cadrului de Credit.

3. Toate rambursările de principal și plățile de rate de dobânzi în temeiul prezentului Acord se fac fără deducerea oricăror taxe sau impozite care pot fi impuse de către autoritățile din Republica Moldova.

### **Articolul 12**

Orice diferențe între Părțile Contractante cu privire la interpretarea și aplicarea prezentului Acord va fi soluționat în negocieri directe între cele două Părți Contractante.

### **Articolul 13**

Modificările la prezentul Acord poate fi introduse numai în scris, ca anexă, care va fi parte integrantă a Acordului. Anexa va intra în vigoare în conformitate cu Articolul 15 din Acord.

### **Articolul 14**

Toată corespondența și documentația referitoare la prezentul Acord se desfășoară în limba engleză.

## Articolul 15

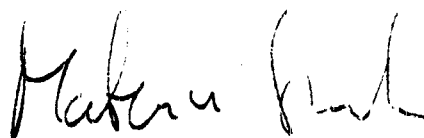
Prezentul Acord se aprobă în conformitate cu legile interne ale fiecărei Părți Contractante, care vor fi confirmate prin schimb de note. Acesta va intra în vigoare la data primirii ultimei note. Prezentul Acord rămâne valabil până când sunt îndeplinite toate obligațiile ambelor părți contractante care decurg din prezentul Acord.

Întocmit la Varșovia la 14.05.2014 în două exemplare originale identice, fiecare în limbile română, poloneză și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.



**Pentru Guvernul  
Republicii Moldova**



**Pentru Guvernul  
Republicii Polone**

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie certificată de pe Acordul dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Polone privind obținerea unui credit de asistență (Varșovia, 15 mai 2014), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



**Mintru SOCOLAN,**  
Șef al Direcției Generale Drept  
Internațional a Ministerului Afacerilor  
Externe și Integrării Europene al  
Republicii Moldova